

I' vo piangendo

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCCLXV (365)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

5

Canto I' vo pian-gen - - do i miei

Alto I' vo pian-gen - - d'i miei pas -

Tenore I' vo pian-gen - do, i' vo pian-gen - d'i miei

Quinto I' vo pian - gen - - do i miei pas - sa - ti

Basso I' vo pian-gen - do i miei pas - sa - -

10

- pas - sa - ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

sa - ti tem - - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

- pas - sa - ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

tem - pi, i miei pas - sa - ti tem - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor -

- ti tem - - pi, I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta -

15

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io l'a - le, sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io

le, Sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io l'a - le, a - ven - d'io

ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo a - ven - d'io l'a - le,

le, Sen - za le - var - mi a vo - - lo, sen - za le - var - mi a vo - lo a -

20

l'a - le, Per dar for - se di me, per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi.

l'a - le, Per dar for - se di me, per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi.

l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi, non bas - si e - sem - pi.

Per dar for - se di me, per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi.

ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi. Tu,

25

30

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del ciel, in -

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, in - de - gni e em - pi, Re del

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del

Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del

tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni e em - pi, Re del ciel,

35

- vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra -

ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, soc -

ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma, soc -

ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le,

in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le,

40

le, E'l suo de-fec-to di tua gra - tia a-dem - pi.

cor-ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de-fec-to di tua gra-tia a-dem - pi.

cor-ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de-fec-to di tua gra-tia a-dem - pi.

soc-cor - ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a-dem - pi.

soc-cor-ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de - fec-to di tua gra - tia a-dem - pi.

45

I' vo piangendo i miei passati tempi
 i quai posi in amar cosa mortale,
 senza levarmi a volo, abbiend'io l'ale,
 per dar forse di me non bassi esempi.
 Tu che vedi i miei mali indegni et empi,
 Re del cielo invisibile immortale,
 soccorri a l'alma disviata e frale,
 e 'l suo defecto di tua gratia adempi.

Petrarca 147

I go weeping for my time past,
 that I spent in loving something mortal,
 without lifting myself in flight, for I had wings
 that might have freed me for spaces not so low.
 You who see my shameful and impious sins,
 King of Heaven, invisible, immortal,
 help this frail and straying soul,
 and mend its defects through your grace.

A.S. Kline (©2004, used with permission)